



Inter-Actions  
Développement & Action Sociale  
www.inter-actions.lu  
www.projet-ensemble.lu

Ensemble Al Esch-Brill-Grenz  
Contact :  
11, rue Nothomb  
L-4264 Esch-sur-Alzette  
Tel. : 621 35 77 33  
ensemblealeschbrillgrenz@inter-actions.lu

Inter-Actions  
Développement & Action Sociale  
www.inter-actions.lu  
www.projet-ensemble.lu

# Ensemble Al Esch-Brill-Grenz

## Quartier News



Le service Ensemble Al Esch-Brill-Grenz vous invite à son projet « **CUISINONS ENSEMBLE** »

Ce projet, ouvert à tous, vous permet de passer un moment convivial entre habitants du quartier autour d'une cuisine du monde. Cette fois-ci, la cuisine asiatique est à l'honneur !

**Le mercredi 3 octobre 2018 de 10h00 à 14h00 à la Maison des Citoyens** (150, bd. J. F. Kennedy à Esch-sur-Alzette)

Veuillez confirmer votre présence jusqu'au 28.09.2018  
Tel. : 621 35 77 33 ou ensemblealeschbrillgrenz@inter-actions.lu

**Cours de luxembourgeois pour débutants (niveau A.1.1) avec garde pour enfants**

Le service Ensemble Al Esch-Brill-Grenz, en collaboration avec la crèche « Escher Kannerwilla », vous propose un

**Quand : Lundi, 18h30 - 20h00**  
**Total : 36 heures**  
**Prix : 100 euros**

Inscription et paiement du 17.09.18 - 28.09.18 au local du service Ensemble Al Esch-Brill-Grenz  
11, rue Nothomb  
L-4264 Esch-sur-Alzette

**Ecrivain public**

Nous proposons une aide administrative sans rendez-vous pour les habitants d'Esch-sur-Alzette

**Mardi : 9h00 - 11h00**  
**Mercredi : 15h00 - 17h00**

Maison des Citoyens,  
150 bd. J. F. Kennedy à Esch-sur-Alzette

Pour avis!

### Editorial

Chers lecteurs,

Voici la toute première édition de votre journal de quartier « Quartier News » que vous tenez entre vos mains.

Initié par le service de travail social communautaire « Ensemble Al Esch-Brill-Grenz », il se focalise sur les trois quartiers suivants : Al Esch, Brill et Grenz. Il a comme but de vous tenir au courant de ce qui se passe dans vos quartiers, mais également de vous donner la possibilité de vous exprimer. Ce journal est fait pour, mais surtout par les habitants.

Il vous donne également la possibilité de mieux connaître votre quartier, puisque nous donnons la possibilité aux associations et commerçants implantés dans les trois quartiers, de se présenter.

Ainsi, nous lançons un appel aux habitants et associations locales de nous faire parvenir leurs activités, événements, avis, idées ou autre sous forme d'article, afin de se présenter au quartier.

Bonne lecture !

L'équipe de l'Ensemble Al Esch-Brill-Grenz



## Le service Ensemble Al Esch-Brill-Grenz

Le projet de travail social communautaire, appelé « Ensemble Al Esch-Brill-Grenz », est une initiative d'Inter-Actions asbl avec le soutien de la Ville d'Esch/Alzette et favorise le vivre ensemble de tous les habitants dans les quartiers Al Esch, du Brill et de la Grenz. Il favorise, entre autre, la création d'espaces de rencontre et une dynamique de réseau par le biais d'offres et d'actions diverses.

Le service a ouvert ses portes en 2016. Implanté au cœur des trois quartiers, une équipe de deux assistants sociaux et un éducateur assure l'ouverture du service de lundi à vendredi de 9h00 à 17h00.

Les difficultés qui se présentent aux habitants des quartiers Al Esch, Brill et Grenz sont multiples et touchent à des thèmes divers tel que l'éducation, le logement, l'insertion professionnelle, l'intégration et d'autres encore.

Afin de répondre à ces besoins, notre service a mis en place une multitude de projets réguliers : l'écrivain public, la pause-café, l'aide aux devoirs pour école primaire, les Giveboxs, l'atelier de cuisine « Cuisinons Ensemble », un cours de luxembourgeois pour débutants, un comité d'habitants des quartiers Al Esch-Brill, un jardin communautaire « Cockerills Park ». Notre service, ainsi que les habitants des quartiers, participent régulièrement à des événements ponctuels tels que la marche de la paix, la fête des voisins, la nuit de la culture, etc.

Entretenir le contact avec la population locale, mais aussi avec les commerçants et les divers services et associations implantés sur le territoire est primordial dans la réalisation de notre travail. Le service vise la création de citoyens plus actifs et mieux intégrés.

Si vous souhaitez vous investir pour votre quartier, vous avez des idées ou suggestions, n'hésitez pas à nous contacter ou à passer nous voir dans notre local. Vous êtes toujours les bienvenus.



## La parole aux habitants

### Wat bréngt lech eisen Service?

**Morena (Nopesch aus der Strooss, Lëtzebuurger):**  
Ech kann nëmmen soen si hu mir vill gehollef. Duerch si hu ech d'Geleeënheet kritt als Bénévol beim Projet « Hausaufgabenhëllef » reegelméisseg ze hëllefen an am September kann ech villäicht eng nei Platz ufänken dank hirer léiwer Hëllef.

**Patricia (Nopesch aus der Strooss, Lëtzebuurger):**  
Ech fannen hei gutt dass d'Leit aus der Strooss hei kennen zesummen Kaffi drénken, viles ëmtauschen, dass mer emol de Mount zesummen kachen, dass mer aner Kulturen kenneléieren mam Kachen. Ech fannen et eng super Iddi an et misst een nach méi Projet'en maachen.

**Charles (Awunner aus dem Quartier Al Esch, aus dem Ghana):**  
It's a nice place to be. Talking to people, sharing problems and discussing issues. Through them, I also save small euros because when I had my baby, they all supported me by giving me clothes. It's a good program, especially when you have problems with writing a CV or an application. Through them, I also had the chance to put my baby into a « crèche ».

### Wat huet geännert säit et eisen Service gëtt?

**Patricia (Nopesch aus der Strooss, Lëtzebuurger):**  
Et ass vill méi gemaach gi fannen ech. Et kommen ëmmer méi Leit. Och mam Gemeinschaftsgaart, deen Projet ass eng super Iddi well do si verschidden Leit déi dohin kommen an eppes planzen kennen. Déi si aus eisem Quartier mee och aus aneren Quartier'en.

**Morena (Nopesch aus der Strooss, Lëtzebuurger):**  
Säit dir hei sidd huet sech vill geännert. Et ass ëmmer flott hei ze si an d'Leit hëllefen engem wou se nëmmen kennen. Se hu ëmmer een oppent Ouer an en léift Wuert fir een, och wann een mol net gutt drop ass.

**Levi (Awunner aus dem Quartier Brill, Portugis):**  
La chose qui a changé, c'est notre façon de penser et d'agir. C'est le fait d'agir plus en collectif avec les autres. Les idées que nous avions avant, c'était une façon de penser solitaire, maintenant on pense ensemble.

## Paul Sobol, passeur de mémoire

En 2017, le CRIJE (Centre de Rencontre et d'Information pour Jeunes d'Esch/Alzette asbl), regroupant le Escher Jugendhaus et le Point Info Jeunes, a lancé un projet : « Si on en parlait ? ». Le but de ce projet est de susciter des échanges, des rencontres, des discussions,

entre nos jeunes et des intervenants extérieurs qui ont un vécu qui les amène à réfléchir ou à remettre en question leurs points de vue sur des sujets de société. Suite au visionnage du film « Les Héritiers » à la Kulturfabrik dans le cadre de la 2ème édition du EFFI (Esch Festival of the Film Intergénérationnel), nos jeunes ont demandé à rencontrer un passeur de mémoire de la seconde guerre mondiale. Le 18 mai 2018, l'asbl « Témoins de la 2ème génération » a permis cette rencontre, et le Escher Jugendhaus a reçu la visite de Paul Sobol.

La terrasse du EJH est pleine à craquer à 18h. Les 100 chaises que nous avions prévues ne seront pas suffisantes, des jeunes devront rester debout ou s'asseoir par terre. Il est touchant de voir l'intérêt que suscite cette rencontre 73 ans après la fin de la guerre, il est poignant de réaliser que cette jeune génération qu'on dit trop souvent individualiste et repliée sur elle-même a répondu présente en masse pour venir écouter une histoire forte, en live, sans écran entre elle et son message. Nous avons préparé un fauteuil sur notre scène en bois haute d'une trentaine de centimètres, avec un micro et un empl. Paul Sobol nous demande de descendre le micro devant l'estrade. Il tient à être à la hauteur des gens, pas à les surplomber. Il n'a pas besoin de s'asseoir, il témoignera debout, ses 92 ans ne sont pas un argument pour lui. Une dame lui dit en passant que c'est un honneur pour elle de rencontrer un si grand Monsieur. Il répond « Quel grand Monsieur ? Je ne fais qu'1m68 ! ». Il prend la parole et commence par nous demander une chose : ne pas l'applaudir à la fin de sa présentation, car il n'a rien fait qui mérite qu'on l'applaudisse. On a cadré le personnage : un homme humble, qui vient simplement raconter son histoire.

Paul Sobol est né le 26 juin 1926 à Paris. Deux ans plus tard, sa famille vient s'installer à Bruxelles. C'est là qu'il vit avec ses parents, son petit frère et sa petite sœur quand la guerre éclate. Au moment de l'enregistrement des juifs,

ils passent dans la clandestinité, et deviennent la famille Sax. Ses amis d'alors et sa petite amie Nelly le connaissent sous le prénom de Robert. Le 6 juin 1944, le débarquement leur fait espérer la fin de leur vie clandestine. Malheureusement, une semaine après, toute la famille est arrêtée après avoir été dénoncée, ils ne sauront jamais par qui. Ils sont d'abord enfermés à la caserne de Malines. Le 31 juillet, alors qu'ils espéraient toujours être libérés suite au débarquement, toute la famille Sobol est déportée. Avant de quitter la Belgique, Paul lance une bouteille à la mer. Il écrit un petit mot rassurant pour Nelly, avec son adresse, et le fait glisser sur les rails par une fente du plancher du wagon. Après 3 jours et 3 nuits de voyage, ils arrivent à Auschwitz, où il deviendra B3635. Il ne reverra plus jamais sa mère et son frère. Il est avec son père dans le camp, où ils sont « stockés » en quarantaine comme « pièces de rechange ». La faim est omniprésente, elle revient constamment dans son témoignage. Le 18 janvier 1945,



le camp est réveillé en pleine nuit. On les rassemble par commando. Les russes approchent, et tous les prisonniers doivent regagner les camps en Allemagne. Le trajet se fait à pied et dure 3 jours et 3 nuits. Ils arrivent au camp de Gros-Rosen, où ils seront entassés à une centaine par wagon en

direction de Dachau. Paul ne veut pas raconter ce voyage, on suppose qu'il n'y a pas de mot pour décrire ce que s'est passé pendant ces 6 jours de voyage. A l'arrivée, une vingtaine sortira du wagon vivant. Il se retrouve de nouveau en quarantaine comme « pièce de rechange ». Mais l'organisation commence à connaître des lacunes, car les allemands sentent la défaite arriver. Le 25 avril 1945, il profitera du chaos engendré par un bombardement pour s'évader. Il rejoint Bruxelles quelques semaines plus tard où il retrouve Nelly. La lettre qu'il avait glissée à travers le plancher lui est parvenue, grâce à un cheminot qui l'a trouvée, glissée dans une enveloppe et timbrée. Ils se marieront 2 ans plus tard. Paul retrouvera sa sœur, seule survivante d'Auschwitz parmi sa famille.

Son témoignage nous a tous bouleversés. On ressent un mélange d'émotions très perturbant. On est plongé dans l'horreur la plus totale, mais son message est toujours teinté d'espoir, et rempli d'amour.

Christelle Kodische, Escher Jugendhaus

## Quartier en fête

Cette année, le service Ensemble Esch a organisé sa deuxième édition de la fête des voisins. Tous les habitants de la rue étaient invités sous condition de ramener leurs propres assiettes et couverts. Certains ont également ramené une salade ou un dessert fait maison. C'était l'occasion de goûter à des plats issus de différents pays tels que la Syrie, le Portugal, le Luxembourg ou encore la France. Notre service a offert des saucisses grillées et des baguettes de pain. La soirée s'est déroulée dans la bonne ambiance soulignée de bonne musique et de beaucoup de rires. De nouvelles connaissances se sont créées et des relations de voisinage déjà existantes ont pu être approfondies. Une soirée à cent pour cent réussie !



## Pause-café

**Tous les mercredis matin de 9h30-11h30,** nous offrons dans nos locaux à la rue Nothomb, une tasse de café et un croissant pour les habitants et les gens qui travaillent dans les quartiers. Venez-nous rendre visite et rencontrez d'autres voisin-e-s.



## Projet « Bicherkëscht » der Escher Kannervilla

Seit etwas mehr als einem Jahr verfügt die Einrichtung „Escher Kannervilla“, die sich auf dem Boulevard John F. Kennedy befindet, über eine „Bicherkëscht“, die sich speziell an Kinder richtet und dessen Bücher in verschiedenen Sprachen angeboten werden. Frei nach dem Motto: Tauschen statt wegwerfen. Jeder kann Bücher ausleihen, jeder kann Bücher, die er zu Hause aussortiert hat, in die Bücherkiste bringen.

Die Idee entstand während unserer Teilnahme am Pilotprojekt des Erziehungsministeriums zum Thema Mehrsprachigkeit.

Auf diese Weise wird den Kindern und ihren Eltern eine größere Auswahl an Büchern ermöglicht, die sie sich zusammen anschauen und lesen können. Unsere ausländischen Eltern, die die gängigen Sprachen des Landes nicht beherrschen, können sich so trotzdem in ihrer Sprache beteiligen. So valorisieren wir beispielsweise die Muttersprachen unserer Familien.

Das ganze Viertel darf sich gerne an dieser Lese- und Tauschaktion beteiligen.

Lesen und Vorlesen ist ein sehr wichtiger Pfeiler im Spracherwerb und wird von uns sehr unterstützt.

Ginette Libardi,  
Escher Kannervilla



## Mär stellen vir:

### D'Mediathék vun der Ligue Luxembourgeoise de l'Enseignement (LLE)

Eng Associatioun fir d'effentlech Schoul, d'Schoul fir all Kanner. Installéiert am Sall vun der Libre Pensée Esch (LPE) an der Casa d'Italia rue de l'Alzette 145. Eng Dokumentatioun fir all interesséierte Bierger, Elteren Studenten an Enseignanten.

### Eis Mediathék gëtt Äntwerten zu dëse Froen :

- > Wat fir Wäerter sinn eis wichteg fir Lëtzebuerg?
- > Wat fir eng Erzéiung dozou an der Schoul an och op anere Plazen ?

### Eis Dokumentatioun informéiert iwwert d'Liewen an der Gesellschaft :

- > Eng offe Gesellschaft mat enger demokratescher a säkularer Staatsuerdnung, wou Liewen a Fräiheet, fräit Denken an eng fräi Wëssensvermittlung selbstverständlech sinn.
- > Respekt vun de verschiddenen perséinlechen, philosopheschen oder reliéisen Iwwerzeugungen.
- > Sachlech Informatioun iwwert déi verschidden Reliounen, hiren Urspronk an hir Geschicht.
- > Déi allgemeng Mënscherechter.
- > D'Rechter vun de Kanner.
- > D'Gläichwäertegkeet vun de Geschlechter.

D'Methodik fir d'Schüler, déi Jonk an am allgemengen fir Jiddwereen ass fräit Ënnersichen vun den Themen, Samelen vun Dokumentatioun, an der kontroverser frëndschaflecher Diskussioun (libre examen) eng eege Meenung fannen. Denken an argumentéieren léieren d.h. „Philosophéieren“ mat de Kanner vu ganz fräi un, ugepasst un déi verschidden Altersgruppen (Recommandéiert Method vun der Unesco). Ween sech fir eng Visitt interesséiert, kann sech mat engem Mail un d'Adress [rokreizt@pt.lu](mailto:rokreizt@pt.lu) umellen. Visitten si méiglech Donneschdes Mëttes um 14.00h ab dem 11. Oktober 2018.

Roger Kreitz

## GardEnsemble



Le 3 juin 2018, les habitants des quartiers Al Esch, Brill et Grenz ont été conviés à l'inauguration de leur jardin communautaire « Cockerills Park », se situant au 120, bd. J. F. Kennedy. Depuis le mois de mars 2018, les habitants des différents quartiers, mais aussi les enfants des crèches « Cockerills Park » et « Escher Kannervilla », ont plantés et entretenus des haies fruitières et toutes sortes de légumes. Huit bacs en bois abritent des salades, tomates, courgettes, haricots, herbes aromatiques, piments, potirons, etc. qui poussent à merveille et pourront bientôt être récoltés. Dans le même esprit collectif, l'arrosage est également assuré par chacun avec de l'eau de pluie récupérée dans des grands récipients.

Sous un soleil rayonnant, nous avons le plaisir d'accueillir Monsieur le bourgmestre Georges Mischo, l'échevin Martin Kox et le directeur d'Inter-Actions, Roger Faber. Des représentants du Fonds du Logement et d'associations locales eschoises étaient également présents.

Si vous êtes intéressés à participer au projet de jardin communautaire, n'hésitez pas à y faire un tour ! Le jardin est libre d'accès à n'importe quel moment et du matériel de jardinage est disponible sur place.

